

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

До захисту допущено
Завідувач кафедри

_____ (Підпис) _____ (Ініціали, прізвище)

«__» _____ 2015 р.

Дипломна робота
освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст»

з напрямку підготовки (спеціальності) 7.02030304 «Переклад»

на тему: «Терміни у текстах з інформаційних технологій: перекладацький аспект»

Виконав (-ла): студент (-ка) _V_ курсу, групи __ЛА-42(с)
Рибальченко Альона Анатоліївна

Керівник канд. філологічних наук, ст. викладач Великодська Олена Олександрівна
(посада, вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) (підпис)

Консультант _____ (назва розділу) _____ (вчені ступінь та звання, прізвище, ініціали) _____ (підпис)

Рецензент доктор філолог. наук Калита Алла Андріївна
(посада, звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали) (підпис) _____

Засвідчую, що у цій дипломній
роботі немає запозичень з праць
інших авторів без відповідних
посилань

Студент _____
(підпис)

Київ- 2015 року
Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут»

Факультет (інститут) _____
(повна назва)

Кафедра _____
(повна назва)

Освітньо-кваліфікаційний рівень _____

Напрямок підготовки _____
(шифр і назва)

Спеціальність _____
(шифр і назва)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

(Підпис)

(Ініціали, прізвище)

« ____ » _____ 20__ р.

ЗАВДАННЯ
НА ДИПЛОМНУ РОБОТУ СТУДЕНТУ

(Прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема роботи _____

Керівник роботи _____
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Затверджені наказом по університету від « ____ » _____ 20__ року № ____

2. Строк подання студентом роботи _____

3. Вихідні дані до роботи _____

4. Перелік завдань, які потрібно розробити: розглянути поняття функціонального стилю мови, проаналізувати жанри та підстили наукового стилю мовлення, описати стилетвірні чинники в данному стилі мовлення, сформулювати характеристику стильових особливостей науково-технічного стилю мовлення, детально розглянути мовні та позамовні риси цього стилю, проаналізувати особливості субмови інформаційних технологій, розглянути поняття терміну з інформаційних технологій, виокремити особливості термінології інформаційних технологій, звернути увагу на аббревіатури та неологізми у

Студент _____
(підпис) (Прізвище та ініціали)

Керівник дипломної роботи _____
(підпис) (Прізвище та ініціали)

ЗМІСТ

ВСТУП.....	6
РОЗДІЛ I. ПОНЯТТЯ СТИЛЮ МОВИ ТА ЙОГО РІЗНОВИДИ.....	8
1. Поняття функціонального стилю мови та його дослідження в роботах мовознавців.....	8
2. Основні стилі мовлення.....	12
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I.....	18
РОЗДІЛ II. ЖАНРОВІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВОГО СТИЛЮ МОВЛЕННЯ.....	19
1. Підстилі наукового стилю мовлення.....	19
2. Основні жанри наукового стилю мовлення.....	20
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II.....	23
РОЗДІЛ III. ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНИХ ТА ПОЗАМОВНИХ РИС НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО СТИЛЮ.....	24
1. Стилєтворні чинники науково-технічного стилю мови.....	24
2. Стилєві особливості науково-технічного стилю мовлення.....	24
3. Мовні риси науково-технічного стилю.....	30
3.1 Фонетика наукового стилю.....	30
3.2 Лексика наукового стилю.....	31
3.3 Морфологія наукового стилю.....	32
3.4 Синтаксис наукового стилю.....	36
4. Загальні позамовні властивості наукового стилю.....	38
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ III.....	39

РОЗДІЛ IV. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ З ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ.....	41
3.1. Субмова інформаційних технологій.....	42
3.1.1. Поняття терміну з інформаційних технологій.....	44
3.1.2. Особливості термінології інформаційних технологій.....	45
3.1.3. Аббревіатури та скорочення у текстах з інформаційних технологій.....	50
3.1.4. Неологізми у текстах з інформаційних технологій.....	54
3.2 . Основні трансформації при перекладі англомовних текстів з інформаційних технологій українською мовою.....	57
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ IV.....	61
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	62
SUMMARY.....	64
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	65
ДОДАТКИ.....	69

Вступ

Одним із основних понять в лінгвістиці є функціональний стиль. На формування стилю впливають як мовні, так і позамовні чинники. Сфера суспільно-виробничої діяльності мовців, форма суспільної свідомості, мета і зміст мовлення становить позамовну основу функціонального стилю, а сукупність певним чином узгоджених інформативно значущих мовних одиниць, яка відповідає характерові, типові мислення в кожній сфері мовної діяльності, — його мовну основу. Мовні та позамовні чинники визначають диференційні ознаки кожного функціонального стилю, його жанрово-стильові різновиди.

Серед відомих іноземних та вітчизняних мовознавців, що звертаються до поняття стилю мови в своїх працях можна назвати таких, як О.Д. Пономарів, М.І. Пентилюк, Н.А. Ботвіна, С.Я. Єрмоленко, А.П. Коваль, Я.М. Пилинський, О.Д. Митрофанова, К.В. Ленець, М.І. Пентилюк, Н.Д. Бабиць, В.К. Задорожний, Н.Я. Дзюбишина-Мельник.

Переклад текстів висуває до перекладача ряд умов, серед яких: знання термінів і понять відповідної галузі науки чи техніки, урахування тематики та специфіки тексту, вміння підібрати відповідний термінологічний еквівалент або розпізнати інтернаціональний термін та багато інших вимог. Однак, однією із найважливіших вимог при перекладі тексту є дотримання стилю оригіналу, його позамовних та мовних рис. Саме цим зумовлена **актуальність** нашого дослідження.

Метою роботи є ознайомлення з поняттям функціонального стилю, аналізом мовних та позамовних рис науково-технічного стилю та дослідження особливостей перекладу термінів з інформаційних технологій. Окреслена мета даної роботи передбачає розв'язання таких **завдань**:

- Розглянути поняття функціонального стилю мови
- Проаналізувати жанри та підстилі наукового стилю мовлення

- Описати стилі та вірні чинники в данному стилі мовлення
- Сформулювати характеристику стильових особливостей науково-технічного стилю мовлення
- Детально розглянути мовні та позамовні риси цього стилю
- Проаналізувати особливості субмови інформаційних технологій
- Розглянути поняття терміну з інформаційних технологій
- Виокремити особливості термінології інформаційних технологій
- Звернути увагу на абревіатури та неологізми у текстах інформаційних технологій
- Проаналізувати основні трансформації при перекладі англійських текстів з інформаційних технологій українською мовою

Об'єктом нашої роботи є тексти з інформаційних технологій, в свою чергу **предметом** – дослідження особливостей перекладу термінів галузі інформаційних технологій.

Під час написання роботи було використано описовий, зіставний, порівняльний, пошуковий і аналітичний **методи**.

Практична цінність роботи представлена тим, що матеріали даного дослідження можуть бути використані на заняттях з перекладознавства та практичного перекладу, а також можуть слугувати як інформаційний ресурс для написання науково-дослідних робіт різного типу на тематику науково-технічного стилю.

Структура даної дипломної роботи. Дипломна робота складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків до них, загальних висновків, списку використаних джерел, додатків.

SUMMARY

The paper investigates the nature of scientific style and its lingual and non-lingual peculiarities. It covers several aspects under analyses - the definition of functional style and its classifications in the works of different linguistic scientists. We have discovered that scientific style is divided into following substyles: properscientific, the style of popular scientific prose, educational scientific and technical scientific substyle. The main linguistic features of scientific and technical style distinguished by linguists are: phonetics, vocabulary, morphology and syntax. Summing processed material, we can say that the scientific and technical style of speech is characterized by extra-linguistic properties such as scientific subjects texts; generalized, abstract presentation; consistency of presentation; the accuracy of the statement; presentation of evidence; objectivity of presentation; saturation with factual information.